

УДК 811.111

Татаревич М.В.

УО ПолесГУ, г. Пинск, Республика Беларусь

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ ВАРИАНТОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Новой теорией профессиональной подготовки преподавателя в системе высшего образования является концепция психолого-педагогической подготовки преподавателя как носителя мировой культуры. Изучение иностранных языков расширяет межкультурные, межэтнические связи. Использование лингвострановедческого компонента в образовательных языковых программах позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности, организовать заинтересованное общение и взаимодействие учащихся на языке и, таким образом, открыть доступ к культуре другого народа и обеспечить диалог культур.

Поэтому в современной методике преподавания иностранного языка большое внимание уделяется лингвострановедческому аспекту в подготовке преподавателя. Этот аспект включает в себя не только страноведческую, но и лингвистическую подготовку, в том числе знание особенностей различных территориальных и социальных разновидностей изучаемого языка.

Английский язык является полинациональным: «британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому. И вот теперь, в XXI веке, мы имеем дело с нигерийским, индийским и сингапурским вариантами...».

В настоящее время особое распространение получил американский вариант английского языка: «в целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритаизмов...» [1, с. 25]. В США в настоящее время проживает наибольшее число носителей английского языка. Именно Америка в XX столетии в наибольшей степени способствовала распространению английского.

Однако преподавание английского языка во многих странах было ориентировано на британский вариант языка, американский же вариант приходилось осваивать на практике.

На уровне фонологической системы английский язык в Америке отличается значительно большей вариативностью литературных норм, чем английский язык в Англии. Если в Англии существует единый произносительный стандарт, то в Америке ему противопоставлен не один, а несколько региональных стандартов.

Американский вариант английского оказал влияние и на функционирование имен собственных. «В нынешнем столетии продолжила развитие традиция использования дериватов полных имен как самостоятельных имен». Дери-

ваты имен в современном английском языке употребляются не только на бытовом уровне общения, но и в официальной обстановке. Примером этому могут служить имена некоторых президентов США: James Earl Carter сократилось до Jimmy Carter, William Jefferson Clinton – до Bill Clinton.

Американская орфография, оставив в неприкосновенности основную структуру английской орфографии, внесла некоторые изменения в отдельных частных случаях. Например вместо написания – *our* (в конце слов латинского и французского происхождения) во всех случаях введено написание – *or*: honor, labor, ardor и т.п. Вместо британских написаний *centre, theatre*, в Америке приняты написания *center, theater*.

Особенностью английского языка в Америке является сохранение формы конъюктива настоящего времени. Например можно часто встретить такое предложение как : *I suggest that he go*. В разговорном американском языке настоящее перфектное время употребляется без вспомогательного глагола *have*.

В целом, лексическая система английского языка претерпела значительные изменения, в особенности под влиянием других языков. Лингвисты отмечают, что одним из самых важных факторов вариативности в американском английском является классовый характер, что находит свое отражение в системе образования. Лингвистическая ситуация в США характеризуется существованием региональных диалектов. Также интересен и тот факт, что скорость языковых изменений в Англии и США различна. В Англии она замедленна, а в США изменения проходят быстрее. В Америке контакты с другими языковыми общностями привели к проникновению в английский язык новых слов-заимствований из этих языков. Огромное влияние на американский английский оказали языки французов, индейских племен, негров. Помимо новых слов и заимствований лексика характеризуется богатством сложных слов. Например: *frontier settlement*.

Основная часть словаря американского английского пополняется лексическими единицами из специального словаря, например, из языка рекламы: *do-it-yourself, wash-and-wear, all-purpose*.

Говоря о современном английском языке исследователи прежде всего имеют ввиду то, что он представлен двумя основными разновидностями – британским и американским вариантами или британским английским и американским английским, развитие которых характеризуется их интенсивным взаимодействием, особенно на лексико-семантическом уровне.

Влияние британского на американский в области лексики проявляется в пополнении британского английского американизмами – словами, устойчивыми словосочетаниями, употребление которых было ранее ограничено ареалом американского английского.

Можно выделить две основные группы заимствований из британского.

1. Американизмы, которые заимствуются вместе с соответствующими предметами и понятиями. Они разделяются на две подгруппы:

а) новообразования, например: *jump-jet, colourcast, tokenism*;

б) слова и словосочетания, ранее обозначавшие предметы и явления, характерные лишь для общественной жизни, например: *drive-in* – для автомобилей (о ресторане, кинотеатре), *chain-store* – однотипный магазин.

2. Американизмы, обозначающие предметы и понятия, известные англичанам. Среди них выделяются лексические единицы, не имеющие эквиваленты в британском, поскольку обозначаемые ими понятия

отражаются англичанами лишь описательно. Например, слова *campus* – университетский или школьный городок, *commuter* – человек, совершающий регулярные поездки, *parole* – условное или досрочное освобождение.

Большее число заимствований из американского языка представлено единицами, которые являются экспрессивно-стилистическими синонимами общеанглийской лексики. Широко распространены, например, в британском такие американизмы, как *beef up* – усиливать, укреплять; *bad-mouth* – порочить, чернить.

К экспрессивным американизмам относится и большое число фразеологических заимствований. Например: *back seat driver* – безответственный человек, *hot potato* – злободневный вопрос, *mend one's fences* – укреплять свои позиции и др [3, с.19].

Большинство заимствованных и ассимилированных американизмов сосуществуют в британском языке с общеанглийскими словами. Типичным случаем стали такие синонимические пары: общеангл. *old-fashioned* – амер. *fuddyduddy*; общеангл. *rejection* – амер. *brush-off*.

Иногда американизмы заимствуются как абсолютные синонимы тех или иных общеанглийских слов, однако впоследствии происходит, как правило, их разграничение. Американское слово *baggage*, например, употребляется в Англии для обозначения багажа пассажиров воздушных и морских линий, в остальных случаях обычно употребляется слово *luggage*, которое, в свою очередь, становится все более «модным» и в США и конкурирует со словом *baggage*. Любопытно, что слово *luggage* в Америке в последнее время все больше употребляется для обозначения багажа авиапассажиров, т.е. именно там, где в британском языке употребляется американизм *baggage*. Произошел, таким образом, обмен словами между двумя вариантами.

Слово *shop* в британском обычно противопоставляется слову *store* в американском. Между тем оба слова употребляются в британском английском: *shop* – для обозначения мелких специализированных магазинов, *store* – для обозначения крупных магазинов, особенно универсамов. Поскольку мелкие магазины все более уступают место универсамам, то американизм *store* приобретает в британском языке все более высокую частоту употребления. Однако, именно общеанглийское слово *shop* является по-прежнему основой для образования неологизмов в обоих вариантах. Например, *shop-lifting*, *to shoplift* [2, с. 55].

Много бывших американизмов не отличаются от брителицизмов ни оттенком значения, ни стилистической окраской, однако являются менее употребительными, т.е. англичане предпочитают, например, слову *government* слову *administration*, слову *tin* слову *can* и т.д., хотя им известны обе лексические единицы. Иногда, однако, бывшие американизмы в таких синонимических парах по частотности употребления могут выступать на первый план, как, например, слову *gun* – пистолет, которое в британском языке в последнее время все более предпочитается словам *pistol*, *revolver* в силу своей краткости и емкости, обозначая, кроме пистолета, любой другой вид огнестрельного оружия.

Как мы увидели, между американским и британским вариантом английского языка разница довольно заметна. Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американский английский можно назвать "небрежным" языком. В британском языке существует громадное множество интонационных моделей, в отличие от американского.

Несмотря на то, что американский английский не существенно отличается от британского английского, для успешной коммуникации нужно обязательно помнить о различиях в лексике, орфографии, произношении, интонации, ударении и грамматике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М., 2001. – 25с.
2. Евдокимов, М.С., Шлеев, Г.М. Краткий справочник американо-британских соответствий / М.С. Евдокимова, Г.М. Шлеев. – М., 2000. – 141с.
3. Швейцер, А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания – 1995 – №6.

УДК 811.111

Е.Н.Ясюкевич

УО ГрГУ им. Я. Купалы, г. Гродно, Республика Беларусь

ЛЕКСИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Обобщая жизненный опыт народа, поговорки отражают житейские и социальные порядки языковой общности. В лексическом составе пословиц и поговорок содержится обширная информация о трудовой деятельности людей, предметах домашнего обихода, общественных отношениях, народных поверьях, растительном и животном мире страны.

Отражение пословицами опыта народа-носителя языка обусловило высокую частотность в их составе лексических единиц, называющих предметы материальной культуры и характеризующих человека. Лексикотематическая группа (далее ЛТГ) «Материальная сфера деятельности человека» имеет развернутую систему номинаций. В поговорках широко употребляются названия построек, помещений, сооружений и их частей: *дом, изба, амбар, овин, матица, подпечье, порог; castle, fence, bridge, stable, wall*; различных инструментов, предметов хозяйственного и бытового употребления: *прялка, вилы, бочка, решето, мешок; rope, nail, knife, spade*; мебели, посуды, кухонных принадлежностей: *стол, лавка, ложка; cask, pot, cupboard*; продуктов питания: *хлеб, каша, мука, харч, кисель, мед; mutton, roast, broth, cookie, wine*; одежды, обуви, украшений: *рубашка, шуба, сапог, портки, серьга; belt, coat, sleeve, shoe*. В составе русских и английских поговорок отмечено много наименований, связанных с торгово-экономической сферой деятельности человека: *товар, барыш, расчет, прибыль, деньги; business, account, price, percent, trade* и др.